

A DICTIONARY OF  
SCIENCE & TECHNOLOGY  
ARABIC—CHINESE—ENGLISH

阿汉英科技词典

国防工业出版社

**A DICTIONARY OF  
SCIENCE & TECHNOLOGY  
ARABIC⇌CHINESE⇌ENGLISH**

**NATIONAL DEFENCE INDUSTRY  
PUBLISHING HOUSE**

# معجم مصطلحات العلمية والفنية

ربي  $\Rightarrow$  صيني  $\Rightarrow$  انكليزي

دار النشر لصناعة الدفاع الوطني

# 阿汉英科技词典

•

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号)

(邮政编码100044)

新华书店经售

北京昌平长城印刷厂印装

•

850×1168  $1/32$  印张76 2026千字

1991年6月第一版 1991年6月第一次印刷 印数: 0001—1000册

---

ISBN 7-118-00575-4/H·3 定价: 62.80元

## PREFACE

In recent years, there has been a rapid development of friendly relations, daily-increasing economic and trade inter-flow and scientific and technical exchange between China and the Arab World. To keep abreast of such situation, we have compiled «A Dictionary of Science & Technology Arabic  $\rightleftharpoons$ Chinese $\rightleftharpoons$ English» in accordance with the book compilation plan of the former Ministry of Ordnance Industry.

This is the first dictionary of science and technology of its kind published in Arabic, Chinese and English. It contains about 40,000 terms and 12 appendices, covering more than ten areas such as electromechanics, dynamic engineering, processing technology, metallurgy, electronics, communication, instrumentation and meters, chemical engineering, aeronautics, vehicle, ordnance, military terms, textile, civil engineering, computer and automatic control. Serving for trilingual consultation, the dictionary can be, therefore, used as a reference for Arabic and English translators and interpreters, teachers, students, engineers and technicians.

Mr. Zhang Zhimin and Mr. Dong Xinghai have chaired the compilation of this dictionary respectively. The following name list of those who have also taken part in the compilation is arranged according to the number of strokes of their Chinese surnames. Wang shuhai, Wang Xirong, Zhu Yulin, Guan Huazhen, Li Hanguang, Li Guihua, Chen Kun, Jiao Changhe and Huang Shuyang.

Former Ministry of Ordnance Industry  
First Department of Translation

## PREFACE

In recent years, there has been a rapid development of friendly relations, daily-increasing economic and trade inter-flow and scientific and technical exchange between China and the Arab World. To keep abreast of such situation, we have compiled «A Dictionary of Science & Technology Arabic  $\rightleftharpoons$ Chinese $\rightleftharpoons$ English» in accordance with the book compilation plan of the former Ministry of Ordnance Industry.

This is the first dictionary of science and technology of its kind published in Arabic, Chinese and English. It contains about 40,000 terms and 12 appendices, covering more than ten areas such as electromechanics, dynamic engineering, processing technology, metallurgy, electronics, communication, instrumentation and meters, chemical engineering, aeronautics, vehicle, ordnance, military terms, textile, civil engineering, computer and automatic control. Serving for trilingual consultation, the dictionary can be, therefore, used as a reference for Arabic and English translators and interpreters, teachers, students, engineers and technicians.

Mr. Zhang Zhimin and Mr. Dong Xinghai have chaired the compilation of this dictionary respectively. The following name list of those who have also taken part in the compilation is arranged according to the number of strokes of their Chinese surnames. Wang shuhai, Wang Xirong, Zhu Yulin, Guan Huazhen, Li Hanguang, Li Guihua, Chen Kun, Jiao Changhe and Huang Shuyang.

Former Ministry of Ordnance Industry  
First Department of Translation

## GUIDE TO THE USE OF THE DICTIONARY

1. All the terms of this dictionary are arranged in alphabetic order of the Arabic language. The dictionary is provided with indexes to Chinese and English terms.

2. The contents in «        » indicate names of persons; those after: are explanations of the foregoing words or terms; those in [     ] may substitute for the foregoing words and expressions; and those in (     ) are notes or omissible words in case of Chinese, omissible words or abbreviations in case of English, and omissible words in case of Arabic.

3. The Chinese abbreviations used in this dictionary are as follows:

- 〈机〉 Machinery and machining
- 〈电〉 Electric engineering and electricity
- 〈冶〉 Metallurgy
- 〈铸〉 Foundry
- 〈讯〉 Telecommunication
- 〈无〉 Radio
- 〈计〉 Computer technology
- 〈天〉 Astronomy
- 〈数〉 Mathematics
- 〈物〉 Physics
- 〈化〉 Chemistry and chemical engineering
- 〈声〉 Acoustics
- 〈光〉 Optics
- 〈航〉 Aviation and aeronautics
- 〈车〉 Vehicle
- 〈兵〉 Ordnance
- 〈军〉 Military terms
- 〈交〉 Communication and transport

- 〈建〉 Civil engineering
- 〈纺〉 Textile
- 〈测〉 Topography and cartography
- 〈地〉 Geology
- 〈气〉 Meteorology



# INDEX TO ENGLISH TERMS

## مقدمة

ان علاقات الصداقة بين الصين والعالم العربى تشهد تطورا مطردا فى السنوات الاخيرة ، كما ان التبادلات بينهما فى مجالات الاقتصاد والتجارة والعلوم والتكنولوجيا تزداد يوما بعد يوم . وتمشيا مع هذا الوضع الجيد وضعنا « معجم المصطلحات العلمية والتكنولوجية عربى — صينى — انكليزى » ، طبقا لخطة وزارة صناعة المعدات الحربية السابقة بخصوص تحرير الكتب الخاصة بها .

هذا المعجم هو اول معجم فى المصطلحات العلمية والفنية باللغات الثلاث - العربية والصينية والانكليزية ، ويضم قرابة ٤٠ الف مادة و١٢ ملحقا ، ويشمل بضعة عشر اختصاصا مثل الميكانيكيات الكهربائية والهندسة الدبناميكية والتكنولوجيا والتعدين والالكترونيات ووسائل الاتصالات والاجهزة والمقاييس والهندسة الكيميائية والطيران والعربات والمعدات الحربية والمصطلحات العسكرية والغزل والنسيج والهندسة المدنية والكمبيوتر والتحكم الاوتوماتيكي . ان ترتيب المواد باللغات الثلاث يسهل الرجوع الى اية مادة مدرجة بأية لغة منها . وسيكون هذا المعجم الذى بين ايدينا مرجعا نافعا للمترجمين باللغة العربية او الانكليزية ، والمدرسين والطلاب والمهندسين والفنيين .

فى مجرى اعداد هذا المعجم ، اشرف السيد تشانغ تشى مين والسيد دونغ شينغ هاى على جميع اعمال التحرير والتأليف على التوالى ، واشترك فيها ايضا السادة ( فيما يلى الاسماء مرتبة حسب عدد الخطوط لاسم العائلة ) وانغ شو هاى ، وانغ شى رونغ ، تشو يوى لين ، قوان هوا تشن ، لى هان قوانغ ، لى قوى هوا ، تشن كون ، جياو تشانغ خه وهوانغ شو يانغ .

وزارة صناعة المعدات الحربية السابقة

دائرة الترجمة الاولى

# 前 言

近年来，中国同阿拉伯世界的友好关系迅速发展，经济贸易往来和科学技术交流日益频繁。为适应这一形势，根据原兵器工业部图书编写规划编纂了这本《阿汉英科技词典》。

本词典是第一部用阿汉英三种语言出版的科技词典，共收入约40000个词条，书后有12个附表。内容包括机电、动力、工艺、冶金、电子、通信、仪表、化工、航空、车辆、兵器、军语、纺织、土建、计算机及自动控制等十几个专业。三种文字可互相查阅。因此，本词典可供阿拉伯语、英语翻译工作者、教学人员及工程技术人员参考使用。

在本词典编纂过程中，张志民同志和董兴海同志先后主持了编纂工作。参加编纂工作的还有（按姓氏笔划为序）：王树海、王喜荣、朱玉林、关华珍、李汉光、李贵华、陈琨、焦长河和黄树阳同志。

原兵器部第一翻译室

## المحتويات

مقدمة

ارشادات المعجم

معجم

الملاحق :

١٤٤٤-١

١٤٥٢-١٤٤٥	علامات ورموز الرياضيات	الملحق ١
١٤٦٩-١٤٥٣	العلامات والرموز الفنية	الملحق ٢
١٤٧٨-١٤٧٠	جدول العناصر الكيماوية	الملحق ٣
١٤٨٥-١٤٧٩	جداول المقاييس والاوزان	الملحق ٤
١٤٩٤-١٤٨٦	جداول تحويل المقاييس والاوزان	الملحق ٥
١٤٩٦-١٤٩٥	الوحدات الكهربائية العملية	الملحق ٦
١٥٠٤-١٤٩٧	المقادير والوحدات	الملحق ٧
١٥٠٦-١٥٠٥	جدول الازمنة الجيولوجية	الملحق ٨
١٥١٨-١٥٠٧	عملات مختلف بلدان العالم	الملحق ٩
١٥٢٠-١٥١٩	العالم العربي	الملحق ١٠
١٥٢١	التشكيلات والوحدات العسكرية	الملحق ١١
١٥٢٤-١٥٢٢	رتب الضباط	الملحق ١٢
٣٨٨-١	دليل المواد بالانكليزية	
٨٨٨-٣٨٩	دليل المواد بالصينية	

## ارشادات المعجم

- ١ - جميع المواد لهذا المعجم مرتبة حسب الترتيب الابجدي العربى ، وتلحق به دلائل المواد الصينية والانكليزية .
- ٢ - علامة « » ترمز الى اسماء الناس ، والعبارة بعد علامة : شرح للمادة . ان العبارة فى داخل علامة [ ] قابلة لاستبدال الكلمة او الكلمات امامها . وتعتبر الكلمات الصينية فى ( ) ايضاحية او قابلة للالغاء ، والكلمات الانكليزية فى ( ) مختصرة او قابلة للالغاء ، والكلمات العربية فى ( ) قابلة للالغاء فقط .
- ٣ - استعملت فى هذا المعجم المختصرات الصينية التالية :

الميكانيك والتشغيل الميكانيكى	〈机〉
الهندسة الكهربائية وعلم الكهرباء	〈电〉
التعدين	〈冶〉
السباكة	〈铸〉
الاتصالات السلكية واللاسلكية	〈讯〉
الراديو	〈无〉
تكنولوجيا الكمبيوتر	〈计〉
علم الفلك	〈天〉
الرياضيات	〈数〉
علم الفيزياء	〈物〉
علم الكيمياء او الهندسة الكيماوية	〈化〉
علم الصوتيات	〈声〉
علم البصريات	〈光〉

الطيران وعلوم الطيران	〈航〉
العربات	〈车〉
المعدات الحربية	〈兵〉
المصطلحات العسكرية	〈军〉
المواصلات والنقلات	〈交〉
الهندسة المدنية	〈建〉
الغزل والنسيج	〈纺〉
الطوبوغرافيا والخرائطية	〈测〉
الجيولوجيا	〈地〉
الارصاد الجوية	〈气〉

# 使 用 说 明

一、本词典词条一律按阿拉伯语字母顺序排列，并附有中、英文词目索引。

二、《 》内的文字是人名， ；后面的文字是对词意的解释，  
〔 〕内的文字可以替换前面的字或词；（ ）内的中文是  
注释或是词意可以省略的部份，英文是可以省略的部份或  
缩略语，阿文则仅是可以省略的部份。

三、本词典所用的中文略语如下：

〈机〉机械，机械加工	〈光〉光学
〈电〉电工，电学	〈航〉航空
〈冶〉冶金	〈车〉车辆
〈铸〉铸造	〈兵〉兵器
〈讯〉电信	〈军〉军语
〈无〉无线电	〈交〉交通运输
〈计〉计算机技术	〈建〉建筑
〈天〉天文学	〈纺〉纺织
〈数〉数学	〈测〉测绘
〈物〉物理学	〈地〉地质
〈化〉化学	〈气〉气象
〈声〉声学	

## 勘 误 表

<u>页码</u>	<u>误</u>	<u>正</u>
104	allomcrism	allomerism
108	trigging mechanism	triggering mechanism
185	tacan	Tacan
211	eleastic after effect	elastic after effect
383	foundary pig iron	foundry pig iron
497	foundary resin	foundry resin
602	sychrocyclotron	synchrocyclotron
604	eviation badge	aviation badge
621	tire bead	tyre bead
638	equeous rock	aqueous rock
678	tire inflation pressure	tyre inflation pressure
689	driying pulley	driving pulley
823	crusible steel	crucible steel
878	tebdy bear fabric	teddy bear fabric
916	equeous alcohol	aqueous alcohol
966	ulmen — hour	lumen — hour
980	vaporier	vaporiser
1233	tire gauge	tyre gauge
1274	veler brace	lever brace
1402	duming anttena	dummy antenna
463	导向耦极子	导向偶极子
547	棉子油	棉籽油
1442	钇铅石榴石	钇铅石榴石



# 目 录

前 言

使用说明

词典正文

1—1444

附录:

附录一 数学符号 1445—1452

附录二 技术符号 1453—1469

附录三 化学元素表 1470—1478

附录四 度量衡表 1479—1485

附录五 度量衡换算表 1486—1494

附录六 实用电单位 1495—1496

附录七 量和单位 1497—1504

附录八 地质年表 1505—1506

附录九 世界各国货币 1507—1518

附录十 阿拉伯世界 1519—1520

附录十一 部队编制 1521

附录十二 军官军衔等级 1522—1524

汉语词目索引 389—888

英语词目索引 1—388